



ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)

DADOS FINANCEIROS - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (FINANCIAL DATA - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de contacto
(Contact person): _____ País (State): _____
 Organização
(Organization): _____ Companhia Aérea (Air Carrier): _____
 Tel: _____ Ano (Year end): _____
 Fax: _____ Moeda funcional (Currency): _____
 E-mail: _____ Unidades (Units): _____

Part e I - DEMONSTRAÇÃO DOS RESULTADOS / (PART I - PROFIT AND LOSS STATEMENT)

DESCRIÇÃO / (DESCRIPTION)		MONTANTES (AMOUNTS)	
		SUBCONTAS (SUB-ACCOUNTS)	CONTAS PRINCIPAIS E RESULTADOS (MAIN ACCOUNTS AND RESULTS)
RENDIMENTOS E GANHOS OPERACIONAIS (OPERATING REVENUES)	1. Serviços regulares (total) (Scheduled services (total))		
	1.1 Passageiros (Passenger)		
	1.2 Excesso de bagagem (Excess baggage)		
	1.3 Carga correio expresso e malas diplomáticas (Freight, express, and diplomatic bag)		
	1.4 Correio (Mail)		
RENDIMENTOS E GANHOS OPERACIONAIS (OPERATING REVENUES)	2. Serviços não-regulares (total) (Non-scheduled operations (total))		
	2.1 Passageiros e excesso de bagagem (Passenger and excess baggage)		
	2.2 Carga (incluindo correio expresso e malas diplomáticas) e correio (Freight (including express and diplomatic bags) and mail)		
	3. Outros rendimentos operacionais (total) (Other operating revenues (total))		
	3.1 Rendimentos adicionais relacionados com o transporte aéreo (Incidental transport related revenues)		
	3.2 Rendimentos operacionais diversos (Miscellaneous operating revenues)		
	4. TOTAL DOS RENDIMENTOS (soma de 1 a 3) (TOTAL OPERATING REVENUES (sum of lines 1, 2 and 3))		
GASTOS E PERDAS OPERACIONAIS (OPERATING EXPENSES)	5. Operações de voo (total) (Flight operations (total))		
	5.1 Salários e gastos com a tripulação de voo (Flight crew salaries and expenses)		
	5.2 Combustíveis e óleo das aeronaves (Aircraft fuel and oil)		
	5.3 Seguros de equipamento de voo (Flight equipment insurance)		
	5.4 Aluguéis de equipamentos de voo (Flight equipment rentals)		
	5.5 Outros gastos (Other expenses)		
	6. Manutenção e reparação de equipamentos de voo (Flight equipment maintenance and overhaul)		
	7. Depreciações e amortizações (total) (Depreciation and amortization (total))		
	7.1 Depreciações - Equipamento de voo (Depreciation - flight equipment)		
	7.2 Depreciação de bens adquiridos em regime de locação financeira - Equipamento de voo (Amortization of capital leases - flight equipment)		
	7.3 Depreciações e amortizações - equipamento de terra e equipamentos (Depreciation and amortization - ground property and equipment)		
	7.4 Outras depreciações e amortizações (Other)		
	8. Taxas (total) (User charges (total))		
	8.1 Taxas de desembarque e outros serviços aeroportuários (Landing and associated airport charges)		
	8.2 Taxas de navegação aérea (Air navigation charges)		
9. Gastos de escala (Station expenses)			
10. Serviços de passageiros (total) (Passenger services (total))			
10.1 Salários e gastos com o pessoal de cabine (Cabin crew salaries and expenses)			
10.2 Outros gastos (Other expenses)			
11. Bilheteira, vendas e promoção (total) (Ticketing, sales, and promotion (total))			
11.1 Gastos com comissões (Commission expenses)			
11.2 Outros gastos (Other expenses)			
12. Gastos gerais e administrativos (General and administrative)			
13. Outros gastos operacionais (total) (Other operating expenses (total))			
13.1 Outros gastos operacionais ligados ao transporte aéreo (Incidental transport related expenses)			
13.2 Gastos operacionais diversos (Miscellaneous operating expenses)			
14. TOTAL DOS GASTOS OPERACIONAIS (soma de 5 a 13) (TOTAL OPERATING EXPENSES (sum of lines 5 through 13 above))			
15. RESULTADO OPERACIONAL (linha 4 menos a linha 14) (OPERATING PROFIT OR (LOSS) (line 4 less line 14))			

RENDIMENTOS E GASTOS AS NÃO-OPERACIONAIS (NON-OPERATING REVENUES AND EXPENSES)	16. Gastos com juros (total) (Interest expense (total))	
	16.1 Juros de financiamentos (Interest on debt)	
	16.2 Juros de contratos de locação financeira (Interest on capital leases)	
	17. Mais-valias ou menos-valias com activos fixos (Capital gain or (loss) on retirement of equipment and other assets)	
	18. Subsídios e subvenções públicas (Payments from public funds)	
	19. Subsidiárias ou afiliadas (Affiliated companies)	
20. Outras rúbricas não-operacionais (Other non-operating items)		
21. RESULTADOS NÃO-OPERACIONAIS (soma de 16 a 20) (NON-OPERATING ITEMS (sum of items 16 through 20 above))		
LUCRO OU PREJUÍZO (PROFIT OR LOSS)	22. RESULTADO ANTES DE IMPOSTOS (Soma de 15 a 21) (PROFIT OR (LOSS) BEFORE INCOME TAXES (sum of lines 15 and 21))	
	23. Impostos sobre o rendimento (Income taxes)	
	24. RESULTADO DEPOIS DE IMPOSTOS (Soma de 22 e 23) (PROFIT OR (LOSS) AFTER INCOME TAXES (sum of line 22 and line 23))	
	25. RÚBRICAS EXTRAORDINÁRIAS (Extraordinary items)	
	26. RESULTADO LIQUIDO DO PERÍODO (Soma de 24 e 25) (PROFIT OR (LOSS) AFTER extraordinary items (sum of line 24 and line 25))	
Observações, Parte 1 (Incluir a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento) (Remarks, Part 1 (Including description of any unavoidable deviations from reporting instructions))		

Part e II - BALANÇO / (PART 2 - BALANCE SHEET)

ACTIVO (ASSETS)	AMOUNTS	
	SUB-ACCOUNTS	MAIN ACCOUNTS AND TOTALS
1. Activos correntes (total) (Current assets (total))		
1.1 Caixa, depósitos bancários e outros instrumentos financeiros de curso-prazo (Cash, bank balances , and short-term investments)		
1.2 Contas e títulos a receber (Current accounts and notes receivable)		
1.3 Outros activos correntes (Other Current assets)		
2. Fundos especiais (total) (Special funds (total))		
2.1 Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (Investments in affiliated companies)		
2.2 Fundos para compra de equipamento (Equipment purchase funds)		
2.3 Outros fundos especiais (Other special funds)		
3. Activos fixos e equipamentos operacionais (total) (Operating property and equipment (total))		
3.1 Equipamento de voo - próprio (Flight equipment - owned)		
3.1.1 Menos - Equipamento de voo - próprio - Depreciações acumuladas (Less - flight equipment - reserve for depreciation)		
3.2 Activos fixos e equipamento de terra - próprio (Ground property and equipment - owned)		
3.2.1 Menos - Activos fixos e equipamento de terra - próprio - Depreciações acumuladas (Less - ground property and equipment - reserve for depreciation)		
3.3 Equipamento de voo em regime de locação financeira (Flight equipment under capital leases)		
3.3.1 Menos - Equipamento de voo em regime de locação financeira - Amortizações acumuladas (Less - flight equipment - accumulated amortization)		
3.4 Equipamentos e activos fixos de terra em regime de locação financeira (Ground property and equipment under capital leases)		
3.4.1 Menos - Equipamentos e activos fixos de terra em regime de locação financeira - Amortizações acumuladas		
3.5 Terrenos (Land)		
4. Activos fixos e equipamentos não-operacionais (total) (Non-operating property and equipment (total))		
4.1 Activos fixos e equipamentos não-operacionais (Non-operating property and equipment)		
4.1.1 Menos - Depreciações e amortizações (Less - allowance for depreciation and amortization)		
5. Outros activos (total) (Other assets (total))		
5.1 Diferimentos activos (Deferred charges)		
5.2 Activos intangíveis (Intangible assets)		
5.3 Investimentos em subsidiárias/associadas (Investments in associated companies)		
5.4 Outros activos (Other assets)		
6. ACTIVOS TOTAIS (soma de 1 a 5. Igual ao 11) (TOTAL ASSETS (sum of lines 1 through 5 and equal to line 11 below))		
PASSIVOS (Liabilities)		
7. Passivos correntes (total) (Current liabilities (total))		
7.1 Fornecedores, contas a pagar, títulos a pagar e saldos a pagar de serviços de transporte (Accounts, traffic balances, and notes payable)		
7.2 Passivos de serviços de transporte aéreo (Air traffic liability)		
7.3 Outros passivos correntes (Other current liabilities)		
8. Passivos não-correntes (total) (Non-Current liabilities (total))		
8.1 Dívidas de longo-prazo (Long-term debt)		
8.2 Obrigações de longo-prazo derivadas contratos de locação financeira (Long-term obligations under capital leases)		
8.3 Adiantamentos de empresas subsidiárias/associadas (Advances from affiliated companies)		
8.4 Provisões (Reserves)		
8.5 Outras obrigações não correntes (Other non-current obligations)		
9. Diferimentos passivos (Deferred credits)		
10. Capital próprio (total) (Stockholder's equity (total))		
10.1 Capital realizado (Capital stock)		
10.2 Excedentes (Capital surplus)		
10.3 Resultados transitados (igual ao item 5 da Part 3) (Retained earnings (Equal to line 5 of Part 3 below))		
11. TOTAL DO CAPITAL PRÓPRIO E PASSIVO (soma de 7 a 10. Igual ao item 6) (TOTAL LIABILITIES AND STOCKHOLDER'S EQUITY (sum of lines 7 through 10 and equal to line 6 above))		

Parte III - RESULTADO LÍQUIDO E RESULTADOS TRANSITADOS / (PART 3 - STATEMENT OF RETAINED EARNINGS)

DESCRIÇÃO (Description)	SUBCONTAS (Sub-accounts)	CONTAS PRINCIPAIS E RESULTADOS (Main accounts and results)
1. Resultados transitados (conforme indicado na Parte III, item 5 do formulário EF do ano anterior) (Net balance of unappropriated retained earnings for previous years, as shown in item 5 of last year's Statement of Retained Earnings)		
2. Resultado líquido do período reportado (item 26 da Parte I) (Profit or (loss) after extraordinary items for this year (item 26 of Part 1))		
3. Alterações aos Resultados Transitados (total) (Adjustments (total))		
3.1 Transferências para reservas (Transfer to reserves)		
3.2 Dividendos, bônus etc. (Amount paid as bonus, dividends, etc.)		
3.3 Outras (Other) (Especificar:.....)		
4. Outras distribuições de resultados (Appropriations)		
5. Saldo dos resultados transitados para o corrente ano (igual ao item 10.3 da Parte II) (Net balance of unappropriated retained earnings for the current year (equal to line 10.3 of Part 2)).		
Observações, Parte II e III (incluir a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento) [(Remarks, Parts 2 and 3 (include description of any unavoidable deviations from reporting instructions))]		

PARTE IV - DADOS DE TRÁFEGO E CAPACIDADE / (PART 4 - TRAFFIC AND CAPACITY DATA)

DESCRIÇÃO (Description)	UNIDADE (Unit)	TOTAL DOS SERVIÇOS COMERCIAIS (TOTAL ALL REVENUE SERVICES)		
		VOOS REGULARES (Scheduled flights) <i>a</i>	VOOS NÃO-REGULARES (Non-scheduled flights) <i>b</i>	TOTAIS GERAIS (Overall totals) <i>a+b</i>
1. Passageiros-quilômetros realizados (Passenger-kilometres performed)	000			
2. Lugares-quilômetros oferecidos (Seat-kilometres available)	000			
3. Toneladas-quilômetros realizadas (Tonne-kilometres performed)				
3.1 de passageiros (incluindo bagagem) (passenger (incl. baggage))	000			
3.2 de carga (incluindo expresso) (freight (incl. express))	000			
3.3 de correio (mail)	000			
3.4 Total (soma de 3.1 a 3.3) (total (sum of lines 3.1, 3.2 and 3.3))	000			
4. Toneladas-quilômetros oferecidas (Tonne-kilometres available)	000			
Observações, Parte IV (incluindo a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento ou diferenças em relação aos dados reportados no Formulário A - Tráfego - Operadoras de transporte aéreo comercial) [(Remarks, Part 4 (including a description of any deviation(s) from the reporting instructions or differences with the data reported on Form A, Traffic - commercial air carriers))]				

ICAO - FORMULÁRIO EF

DADOS FINANCEIROS - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO / FINANCIAL DATA - COMMERCIAL AIR CARRIERS

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

ÂMBITO DE APLICAÇÃO / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais que operem voos regulares e/ou não-regulares para as quais seja obrigatório o envio mensal do Formulário A (Tráfego — Transportadoras Aéreas Comerciais) devem utilizar este Formulário EF para reportar elementos económicos, financeiros, capacidade e estatísticas de tráfego.

Commercial air carriers operating scheduled and/or non-scheduled flights for which monthly Form A (Traffic - Commercial Air Carriers) must use this EF Form to report economic, financial, capacity and traffic statistics.

As transportadoras declarantes incluem:

The reporting carriers include:

a) Aquelas cujo tráfego combinado (internacional e doméstico, regular e não regular) constituam pelo menos 90% do total de toneladas-quilómetro (regular e não-regular) realizadas pelas transportadoras aéreas a operar em Portugal; e

a) Those whose combined traffic (international and domestic, scheduled and non-scheduled) constitutes at least 90% of the total tonne-kilometres (scheduled and non-scheduled) carried by the air carriers operating in Portugal; and

b) As transportadoras que operem um tráfego total igual ou superior a 100 milhões de toneladas-quilómetro anuais (baseado nos dados do ano anterior).

(b) carriers operating a total traffic of 100 million tonne-kilometres or more per year (based on previous year's data).

Este formulário refere-se ao período compreendido entre janeiro e dezembro ou, sendo impraticável o reporte deste período, os meses correspondentes ao ano fiscal.

This report should cover the calendar year January to December. However, if this is not practical, reports may cover the air carrier's fiscal year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

A Parte I (Demonstração dos Resultados) deve ser enviada no prazo de quatro meses a contar do final do período reportado e as restantes secções até seis meses a contar do final do ano reportado.

The preliminary Form EF Part 1 – Profit and Loss Statement should be filed within four months of the end of the reporting period and the final completed Form EF (all parts) no later than six months after the end of the reporting period to which it refers.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt), ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@inac.pt), or recorded on compact disc. An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não serão divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

Upon reception, data provided in the report will be treated as confidential and will be published not earlier than six months after the end of the quarterly reporting period concerned.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de preenchimento do Formulário EF, todos os elementos financeiros, itens operacionais e de tráfego da transportadora operating carrier devem ser considerados, incluindo os dados de códigos partilhados, franchisadas, charter blocked-off, acordos blocked-space, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo “operating carrier”, refere-se à transportadora cujo designador de voo seja o usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas, ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all financial data and operational and traffic items are to be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes. Any deviations from these or other instructions should be noted under “Remarks”.

Os dados recolhidos ao abrigo do Formulário EF devem refletir a situação económica e financeira da transportadora aérea declarante e por esse motivo, devem ser consideradas todos os rendimentos e gastos, ativos e passivos. Se uma transportadora aérea fizer parte de um grupo de empresas que desenvolva outras atividades conexas (por exemplo, a manutenção de aeronaves, serviços de restauração e sistemas de reserva) apenas devem ser consideradas as atividades relacionadas com o transporte aéreo. No entanto, se alguns dos dados financeiros, designadamente do Balanço, não puderem ser apresentados separadamente, deve declarar-se apenas os dados operacionais (rendimentos/ganhos e gastos/perdas), apresentados na secção da Parte I (Demonstração dos Resultados), que resultem da atividade de transporte aéreo.

The data collected under this programme are intended to reflect the financial situation of the air carrier and should include all revenues and expenses and assets and liabilities of the air carrier. If the air carrier is part of a group of companies encompassing other related activities, such as aircraft maintenance, catering, and reservation systems, only the activities pertaining to the air carrier should be reported here. However if some of the financial data, such as the balance sheet, cannot be reported separately for the air carrier entity, only the operating data (revenues and expenses) shown in the Profit and Loss Statement (Part 1) need refer to the air carrier activities.

Os itens não-operacionais, bem como outros dados financeiros apresentados na Parte II (Balanço) e na Parte III (Resultado líquido e resultados transitados) podem reportar-se ao grupo como um todo.

The non-operating items as well as the other financial data shown in the Balance Sheet (Part 2) and in the Statement of Retained Earnings (Part 3) could be reported for the group as a whole.

Na Parte IV (Tráfego), os declarantes devem apresentar os dados de tráfego e de capacidade que digam respeito aos rendimentos e gastos operacionais reportados na Parte I (Demonstração dos Resultados).

In Part 4, States are requested to report the traffic and capacity data that relate to the operating revenues and expenses reported in Part 1.

A moeda funcional e as unidades de reporte (milhares, milhões, etc.) devem ser explicitadas com clareza no topo da primeira página do formulário, no campo fornecido para esse efeito.

The reporting currency and the units (i.e. thousands, millions, etc.) should be clearly stated in the space provided at the top of the reporting form.

PARTE I – DEMOSTRAÇÃO DOS RESULTADOS / PART I – PROFIT AND LOSS STATEMENT

Rendimentos Operacionais (itens 1 a 4) / Operating Revenues (Items 1 to 4)

Serviços regulares (total) (item 1) - Reportar nesta rubrica todos os rendimentos obtidos com a operação de voos regulares.

Scheduled services (total) (Item 1). Report under this heading all revenues earned performing scheduled services.

Passageiros (item 1.1). Incluir todos os rendimentos obtidos com o transporte de passageiros em voos regulares, líquidos de descontos e abatimentos e taxas diretas pro-rateadas entre transportadoras aéreas. No caso de ofertas promocionais (por exemplo, "dois pelo preço de um"), o rendimento registado deve refletir a receita líquida do valor de um bilhete. Para os passageiros que viajam com bilhetes emitidos em troca de pontos de passageiro frequente, deve ser considerada uma receita nula. Incluem também os montantes cobrados aos passageiros aéreos sobre as sobretaxas de combustível e outras sobretaxas que resultam em receitas retidas pela transportadora aérea, ou seja, quando a transportadora não tem a obrigação de transmitir os montantes assim cobrados ao governo ou a qualquer outra entidade.

Passenger (Item 1.1). Include all revenues earned from the transportation of passengers on scheduled flights, after the deduction of applicable discounts and rebates and interline prorated through-tariffs. In the case of promotional offers (i.e. "two-for-one"), the gross passenger revenue for both tickets is to be charged with the applicable discount so as to reflect the net revenue of the value of one ticket. For passengers travelling on tickets issued in exchange for frequent-flyer points, nil revenue is to be entered. Also include monies collected from air passengers on surcharges of fuel and other surcharges that result in revenues retained by the air carrier i.e. where the carrier does not have the obligation to pass on the amounts so collected to the government or any other entity.

Deve excluir:

Must exclude:

- a) O valor dos bilhetes de passageiros vendidos antecipadamente - o valor será diferido até ao momento em que o voo se realize, o valor seja reembolsado, ou até que o valor dos bilhetes não redimidos seja reconhecido como Rendimento;

a) the value of passenger tickets sold in advance; the value of such tickets shall be carried forward until such time as the flight takes place or the value is refunded or until the value of the unredeemed tickets is written back to revenues;

- b) Os impostos que incidem sobre a venda de bilhetes de passageiros, taxas de cancelamento, receitas provenientes da venda de alimentos e bebidas não incluídas no preço do bilhete; receitas provenientes das taxas nominais de serviços prestados a pessoas que viajem numa base não comercial (por exemplo, membros do pessoal) e que devem ser reportados no item 3;
- b) taxes on the sale of passenger transportation; cancellation fees; revenues from the sale of food and drinks not included in the price of the ticket; revenues from nominal service charges for persons travelling on a non-revenue basis (such as staff members), which are all to be reported under Item 3;
- c) Os pagamentos relativos a serviços de transporte terrestre, comissões sobre vendas, ou outros gastos relacionados com a assistência aos passageiros e voos interrompidos, que constarão nas rubricas apropriadas de Gastos.
- c) payments made for ground transportation, commission on sales, or other expenses connected with passenger handling or interrupted flights. Such expenses shall be charged to appropriate expenditure accounts.

Excesso de bagagem (item 1.2). Incluir todas as receitas decorrentes do transporte de bagagem dos passageiros que excedam o limite de bagagem permitida.

Excess baggage (Item 1.2). Include all revenues arising from the transportation of passenger baggage in excess of the free baggage allowance.

Carga correio expresso e malas diplomáticas (item 1.3). Incluir as receitas com o transporte de carga, após dedução de descontos e abatimentos e taxas directas pro-rateadas entre transportadoras aéreas. Incluir as receitas provenientes de correio expresso e malas diplomáticas. Quando o pessoal da transportadora aérea tiver o privilégio de enviar remessas pessoais a preços reduzidos, essas receitas devem ser consideradas como receitas normais.

Freight (including express and diplomatic bags) (Item 1.3). Include revenues for the carriage of freight, after deduction of applicable discounts and rebates, and interline prorated through-tariffs. Include express revenue and revenue from the carriage of diplomatic bags. Where the air carrier's staff has the privilege of sending personal consignments at reduced rates, such revenue shall be considered as normal freight revenue.

Correio (item 1.4). Incluir as receitas geradas com o transporte de correio nacional e internacional de acordo com as taxas estabelecidas, independentemente de estas serem estabelecidas antes ou depois do transporte.

Mail (Item 1.4). Include all payments received from the carriage of all domestic and foreign mail at prevailing rates, irrespective of the fact that such rates may be fixed in advance or in arrears.

Serviços não-regulares (total) (item 2). Incluir as receitas provenientes de todos os voos realizados a título oneroso, incluindo voos vazios não relacionados com voos regulares. Incluir as receitas de vendas de toda a capacidade da aeronave (como nas vendas charter), quando a responsabilidade pela realização do transporte pertencer à transportadora que reporta os dados. No caso das receitas de turismo "tudo incluído" em serviços não-regulares, o total das receitas deve ser assignado ao "serviço de transporte aéreo" ou a "outros" (e.g. receitas de alojamento em hotel, transporte terrestre, etc.). A parcela respeitante ao serviço de transporte aéreo deverá ser incluída nesta rubrica, enquanto a parcela de outros rendimentos deve ser incluída no item 3.1. Se não for possível proceder a esta separação e uma parcela significativa das receitas de voos não-regulares incluir as receitas de turismo "tudo incluído", esse facto deve ser destacado na rubrica "Observações".

Reportar os rendimentos brutos relativos às operações não-regulares acima descritas, subdivididas da seguinte forma:

Non-scheduled operations (total) (Item 2). Include revenues derived from all flights performed for remuneration, including empty flights related thereto, other than those on scheduled services. Include revenues from sales of the whole capacity of an aircraft (as in charter sales) when the responsibility for the performance of transportation is that of the reporting carrier. In the case of inclusive tour revenues for non-scheduled services, the total revenues should be allocated to "air transport service" or "other" (e.g. revenues for hotel accommodation, land transport, etc.) if possible. The air transport service portion should be included under this item while the other revenues portion should be included

under Item 3.1. If this cannot be done and a significant portion of nonscheduled flight revenues include total receipts for inclusive tours, this should be noted under "Remarks".

Report the gross revenues related to non-scheduled operations, as defined above, subdivided as follows:

Passageiros e excesso de bagagem (item 2.1). Incluir a receita bruta com o transporte aéreo de passageiros e de excesso de bagagem em voos não-regulares. Incluir as sobretaxas com combustível e outras taxas que gerem rendimentos para a transportadora e que não sejam meras retenções a favor de outras entidades.

Passenger and excess baggage (Item 2.1). Include gross revenues derived from the air transportation of passengers and excess baggage on non-scheduled flights. Also include monies collected from air passengers on surcharges of fuel and other surcharges that result in revenues retained by the air carrier i.e. where the carrier does not have the obligation to pass on the amounts so collected to the government or any other entity.

Carga (incluindo correio expresso e malas diplomáticas) e correio (item 2.2). Incluir as receitas brutas com o transporte aéreo de carga, incluindo correio expresso, mala diplomática e correio.

Freight (including express and diplomatic bags) and mail (Item 2.2). Include gross revenues derived from the air transportation of freight, including express and diplomatic bags, and mail.

Outros rendimentos operacionais (total) (item 3) / Other operating revenues (total) (Item 3)

Rendimentos adicionais relacionados com o transporte aéreo (item 3.1). Incluir os rendimentos brutos das atividades não estritamente relacionadas com o transporte. Incluir neste item todas essas atividades não incluídas no âmbito dos itens 1 e 2. Exemplos de rendimentos adicionais relacionados com o transporte: cedência a título oneroso de aeronaves a outras companhias, ou partes de operações a terceiras entidades (que ficam temporariamente sob o seu controlo) como acordos de charter, intercâmbio ou contratos de locação; os rendimentos com acordos de compensação sobre capacidades, decorrentes de serviços conjuntos; os rendimentos com participações decorrentes de códigos partilhados, reservas de capacidade (*blocked-seat*) ou serviços conjuntos e quaisquer outros rendimentos não classificados nos itens 1 ou 2 mas, ainda assim, relacionados com a atividade do transporte aéreo.

Incidental transport-related revenues (Item 3.1). Include revenues from a carrier's non-core transport-related activities. Gross revenues for all such activities not included under Items 1 and 2 above are to be reported here. Examples of incidental transport-related revenues are: revenues from the provision of aircraft to other carriers or parties from operations under their control, such as in chartering, interchange or operating lease agreements; revenues from capacity-equalization payments arising from pooled services; revenues received by the marketing carrier under code-shared, blocked-seat or joint services arrangements; and any other revenues not classified under Items 1 or 2 and related to the air transport activities of the reporting carrier.

Rendimentos operacionais diversos (item 3.2). Incluir os rendimentos líquidos (a receita bruta menos gastos relacionados) a partir de fontes como serviços de assistência em escala para terceiros, prestação de serviços técnicos, manutenção, transporte terrestre, serviços de aprovisionamento, catering, cedência de ativos fixos e outras fontes de rendimentos alheias ao transporte aéreo, quando estas atividades são realizadas por um transportador aéreo que faça parte de um grupo empresarial.

Miscellaneous operating revenues (Item 3.2). Include net revenues (i.e. gross revenues less related expenses) from sources such as handling services for third parties, service and maintenance sales, surface transportation, catering services, properties, and sources other than air transport when these activities are performed by the air carrier entity of a group.

Total operating revenues (Item 4). Enter the sum of Items 1, 2 and 3. / **Total dos rendimentos operacionais (item 4)** Introduzir a soma dos itens 1 a 3.

Gastos e perdas operacionais (itens 5 a 14) / Operating expenses (Items 5 to 14)

Operações de voo (total) (item 5) / Flight operations (total) (Item 5)

Salários e gastos com a tripulação de voo (item 5.1). Incluir salários, subsídios, pensões, seguros e outros gastos similares (uniformes, etc.) das tripulações de voo. Incluir os custos de formação da tripulação de voo (estejam ou não, capitalizados). Os salários, subsídios e outros gastos relacionados com as tripulações de cabine e pessoal ao serviço dos passageiros, devem ser incluídos no item 10.

Flight crew salaries and expenses (Item 5.1). Include pay and allowances, pensions, insurance, travelling and other similar expenses (uniforms, etc.) of flight crews. Pay, allowances and other related expenses of cabin crews and passenger service personnel shall not be charged under this account but shall be included in the appropriate sub-item under Item 10. Include the training costs of flight crew (whether amortized or not).

Combustíveis e óleo das aeronaves (item 5.2). Incluir as taxas de abastecimento, direitos não reembolsáveis e imposto.

Aircraft fuel and oil (Item 5.2). Include throughput charges, non-refundable duties and taxes.

Seguros de equipamentos de voo (item 5.3). Incluir o seguro contra danos acidentais dos equipamentos de voo durante o voo e no solo; seguro de responsabilidade contra danos ocorridos, provenientes da operação das aeronaves ou, nos casos não assegurados, os gastos subsequentes pelas quais a transportadora aérea é responsável. Os prémios de seguros de responsabilidade e seguros que cobrem acidentes com passageiros são inscritos no item 10.2.

Flight equipment insurance (Item 5.3). Include insurance against accidental damage to flight equipment while in flight and on the ground; insurance against liability occurring from operation of aircraft or, in the case of non-insurance, the resulting expenses for which the air carrier is liable. Premiums for passenger liability insurance and passenger accident insurance paid by the air carrier are to be reported under Item 10.2.

Aluguer de equipamento de voo (item 5.4). Incluir os gastos incorridos com o aluguer de aeronaves e tripulações de outras operadoras, como sucede nos casos dos contratos charter, de intercâmbio e de exploração ou contratos de aluguer de curto-prazo.

Flight equipment rentals (Item 5.4). Include expenses incurred for the rental of aircraft and crews from other carriers, such as in chartering, interchange and operating or short-term lease agreements.

Outros Gastos (item 5.5). Incluir os gastos relativos à operação de voo e gastos relacionados com tempos de espera de aeronaves, não incluídos nos itens 5.1 a 5.4.

Other expenses (Item 5.5). Include those expenses pertaining to in-flight operation and related standby time of aircraft which are not classifiable under Items 5.1 to 5.4 inclusive.

Manutenção e reparação de equipamentos de voo (item 6). Incluir o custo de manutenção de aeronaves, motores, componentes e peças sobresselentes em estado operacional, o custo de reparações e revisões gerais e o certificado de aeronavegabilidade imposto por lei. Incluir ainda a remuneração, subsídios e despesas relacionadas de todo o pessoal envolvido na manutenção dos equipamentos de voo, bem como os custos da reparação, revisão e manutenção de equipamentos de voo realizados por fabricantes e terceiros. Os custos de manutenção, diretos e indiretos, relacionados com instalações de terra normalmente devem ser incluídos no item 9. No entanto, se esse custo não puder ser separado, deve ser incluído no item 6, com a notificação desse facto em “Observações”. Se forem criadas reservas para a manutenção e revisão de equipamentos de voo e de terra, estas reservas serão imputadas à manutenção e revisão a cada ano na proporção da utilização do equipamento.

Flight equipment maintenance and overhaul (Item 6). Include the cost of keeping aircraft, engines, components and spares in an operative condition, the cost of repair and overhaul and the certificate of airworthiness overhaul carried out under mandatory government requirements. Also include the pay, allowances and related expenses of all staff engaged in flight equipment maintenance as well as the cost of repair, overhaul and maintenance of flight equipment by outside contractors and manufacturers. The direct and related indirect maintenance cost of ground facilities should normally be included under Item 9. However, if that cost cannot be segregated, it should be included here with a note to that effect. If reserves are created for the maintenance and overhaul of flight and ground equipment, these reserves shall be charged to maintenance and overhaul each year in proportion to the use made of the equipment.

Depreciações e amortizações (total) (item 7). Incluir as depreciações e amortizações reconhecidas no ano fiscal reportado (ver também a Parte II, itens 3.1.1, 3.2.1, 3.3.1, 3.4.1 e 5.1). Os montantes reportados neste item subdividem-se em:

Depreciation and amortization (total) (Item 7). Include the depreciation and amortization charged to the current financial year (see also Part 2, Items 3.1.1, 3.2.1, 3.3.1, 3.4.1 and 5.1). The amounts charged under this general heading are subdivided into:

Depreciações – Equipamento de voo (item 7.1). A depreciação anual normal dos ativos incluídos na Parte II, item 3.1.

Depreciation - flight equipment (Item 7.1). The normal annual depreciation of assets included under Part 2, Item 3.1.

Amortização dos contratos de locação financeira - Equipamento de voo (item 7.2). Referente aos ativos incluídos na Parte II, item 3.3.

Amortization of capital leases - flight equipment (Item 7.2). The amortization of capital leases pertaining to assets included under Part 2, Item 3.3.

Depreciações e amortizações - equipamento de terra e equipamentos (item 7.3). As depreciações e amortizações dos ativos incluídos na Parte II, itens 3.2 e 3.4.

Depreciation and amortization - ground property and equipment (Item 7.3). The depreciation and amortization of assets included under Part 2, Items 3.2 and 3.4.

Outras depreciações e amortizações (item 7.4). Incluir por exemplo, a amortização de despesas de desenvolvimento capitalizadas, despesas de constituição e outros ativos intangíveis aplicáveis ao transporte aéreo (desde que capitalizados), incluídos na Parte II, item 5.1.

Other (Item 7.4). Charges for the amortization of capitalized development and pre-operating costs and other intangible assets applicable to the performance of air transportation included under Part 2, Item 5.1.

Taxas (total) (item 8) / User charges (total) (Item 8)

Taxas de desembarque e outros serviços aeroportuários (item 8.1). Incluir todos os encargos relativos às operações de tráfego aéreo, aplicadas à transportadora aérea por serviços prestados no aeroporto. Estas incluem taxas de aterragem, de passageiros, carga e segurança, estacionamento e encargos de hangar relacionados com a operação de tráfego, excluindo as taxas com abastecimento de combustíveis e lubrificantes.

Landing and associated airport charges (Item 8.1). Include all charges and fees related to air traffic operations that are levied against the air carrier for services provided at the airport. These include landing charges; passenger and cargo fees; security, parking and hangar charges and related traffic operation charges, excluding fuel and oil throughput charges.

Taxas de navegação aérea (item 8.2). Incluir as taxas cobradas à transportadora aérea pelo fornecimento de instalações e serviços de rota, incluindo encargos de aproximação e controlo de aeródromo. Sempre que for aplicada uma única taxa que inclua o conjunto dos serviços aeroportuários e de navegação aérea, deve inscrever-se esse valor no item 8.1 e dar conta desse facto em “Observações”.

Air navigation charges (Item 8.2). Include fees levied against the air carrier for the provision of en-route facilities and services, including approach and aerodrome control charges. Where a single charge is levied for both airport and air navigation services, the amount should be reported under Item 8.1, with a note to that effect.

Gastos de escala (item 9). Incluir itens tais como: remuneração, subsídios e gastos de todos os funcionários envolvidos na assistência em terra e serviços às aeronaves e à carga, incluindo supervisores de voo, despachantes e operadores de rádio no solo; gastos de alojamento em escala; manutenção e seguro das instalações do aeroporto - se estiverem calculadas separadamente -, taxas de representação e taxas de tráfego de assistência em terra cobradas por terceiros pelos serviços prestados à transportadora aérea, taxas de armazenagem de escala, incluindo taxas sobre os equipamentos, transporte, embalagem e materiais, aluguer de lojas, remuneração e subsídios e outros gastos com lojistas, etc. Quando os gastos de manutenção com equipamentos de voo em escalas periféricas não puderem ser separados para preencher o item 6, devem ser reportadas no presente item, dando conta desse facto em “Observações”.

Station expenses (Item 9). Include such items as: pay, allowances and expenses of all station staff engaged in handling and servicing aircraft and load, including flight supervisors, dispatchers and ground radio operators; station accommodation costs; maintenance and insurance of airport facilities, where separately assessed; representation and traffic handling fees charged by third parties for handling the air services of the air carrier; station store charges, including local duties on equipment, transportation, packing and materials, rental of stores, storekeepers' pay, allowance and expenses, etc. When the maintenance expenditures for flight equipment at outstations cannot be segregated for reporting under Item 6, they should be reported here with a note to that effect.

Serviços de passageiros (total) (item 10) / Passenger services (total) (Item 10)

Salários e gastos com o pessoal de cabine (Item 10.1). Incluir salários e subsídios, pensões, seguros, viagem e outras despesas similares (uniformes, etc.) da tripulação de cabine. Os custos de formação de tripulantes de cabine (sejam amortizáveis ou não) também devem ser incluídos neste ponto.

Cabin crew salaries and expenses (Item 10.1). Include pay and allowances, pensions, insurance, travelling and other similar expenses (uniforms, etc.) of cabin crew. Training costs of cabin crew (whether amortized or not) are also to be included under this item.

Outros gastos (item 10.2). Incluir os prémios de seguro de responsabilidade civil e seguros contra acidentes suportados pela transportadora aérea, refeições e alojamento, incluindo o custo dos fornecimentos e dos serviços personalizados oferecidos aos passageiros, os encargos com a assistência aos passageiros devido a voos interrompidos, incluindo hotéis, refeições, gastos com táxi e outros itens de gastos; o gasto com outros serviços prestados aos passageiros, tais como salários, subsídios e despesas de pessoal do serviço de passageiros e todos os outros serviços prestados para o conforto dos passageiros em trânsito.

Other expenses (Item 10.2). Include the premiums for passenger liability insurance and passenger accident insurance paid by the air carrier; meals and accommodation, including the

cost of supplies and personal services furnished to passengers; the expense of handling passengers incurred because of interrupted flights, including hotels, meals, taxi fares and other expense items; the cost of other services provided to passengers, such as pay, allowances and expenses of passenger service personnel, and all other services provided for the comfort of passengers in transit.

Bilheteira, vendas e promoção (total) (item 11) / Ticketing, sales and promotion (total) (Item 11)

Comissões (item 11.1). Incluir a comissão líquida a pagar a terceiros pela venda de passagens no serviço da transportadora aérea, menos a comissão a receber pela venda de serviços prestados por outras transportadoras aéreas.

Commission expenses (Item 11.1). Include the net commission payable to others for the sale of transportation on the reporting carrier's service less the commission receivable from the reporting carrier's sale of transportation on other air carriers' services.

Outros gastos (item 11.2). Incluir salários, subsídios e despesas de todos os funcionários envolvidos na gestão de reservas, emissão de bilhetes, vendas e atividades de promoção, despesas de alojamento, taxas de agência de serviços externos; publicidade e propaganda através de diversos meios e despesas relacionadas.

Other expenses (Item 11.2). Include pay, allowances and related expenses of all staff engaged in reservations, ticketing, sales and promotion activities; accommodation costs; agency fees for outside services; advertising and publicity through various media, and expenses related thereto.

Gastos gerais e administrativos (item 12). Incluir os gastos incorridos na realização das funções gerais e administrativas da transportadora aérea e os gastos relativos a questões de carácter corporativo da empresa, em conformidade com as práticas contabilísticas da companhia aérea. Os gastos gerais diretamente relacionados com os itens 5, 6, 9, 10 e 11 devem ser incluídos nas rubricas de gastos com as quais estão relacionados e não no presente item.

General and administrative (Item 12). Include expenses incurred in performing the general and administrative functions of the air carrier and those expenses relating to matters of a general corporate nature, whether separately assessed or apportioned in conformity with the air carrier's accounting practices. Overhead costs directly related to Items 5, 6, 9, 10 and 11 should be included under the expense items to which they are related and not under this item.

Outros gastos operacionais (total) (item 13) / Other operating expenses (total) (Item 13)

Gastos adicionais relacionados com o transporte (item 13.1). Incluir os gastos operacionais que não sejam assignáveis aos itens 5 a 12 e os gastos associados aos rendimentos reportadas no item 3.1. Os pagamentos de compensações com serviços conjuntos devem ser incluídos neste ponto.

Incidental transport-related expenses (Item 13.1). Include operating expenses that cannot be assigned to Items 5 through 12 and those expenses associated with the revenues received and reported under Item 3.1. Payments made for capacity equalization arising from pooled services are to be included here.

Gastos operacionais diversos (item 13.2). Incluir todos os gastos operacionais não abrangidos pelos números 5 a 12 e 13.1. Descrever a natureza destes gastos na rubrica "Observações".

Miscellaneous operating expenses (Item 13.2). Include all other operating expenses not covered under Items 5 to 12 and 13.1 above. The nature of such expenses should be shown under "Remarks".

Total dos gastos operacionais (item 14). Introduzir a soma dos itens 5 a 13.
Total operating expenses (Item 14). Enter the sum of Items 5 through 13.

Resultado operacional (item 15). Introduzir a diferença entre o item 4 e o item 14.
Operating profit or (loss) (Item 15). Enter the difference between Item 4 and Item 14.

Rendimentos e Gastos não-operacionais (itens 16 a 21). Indicar com sinal negativo (-) todos os itens de gastos e perdas.

Non-operating Revenues and Expenses (Items 16 to 21). Some of the items identified below can represent a gain (revenue) or a loss (cost) for the air carrier concerned. Please make sure to indicate with a negative (-) sign any items that will reduce the profit or increase the loss of the reporting carrier.

Gastos com juros (total) (item 16) / Interest expense (total) (Item 16)

Juros de financiamentos (item 16.1). Incluir juros de empréstimos (bancários, obrigacionistas etc.), incluindo o saldo entre juros a pagar e juros a receber, ou acréscimos por juros de curto ou longo-prazo. Incluir ainda as amortizações de descontos e gastos da dívida e amortizações de prémios sobre a dívida.

Interest on debt (Item 16.1). Include the interest cost on debt capital, including the balance of receipts and payments (or accruals) on account of interest on long- and short-term notes (receivable or payable), amortization of debt discount and expenses, and amortization of premium on debt. Interest on capital leases

Juros de contratos de locação financeira (item 16.2). Incluir os juros do exercício com contratos em regime de locação financeira.

(Item 16.2). Include the interest element of capital leases paid during the year.

Mais-valias ou menos-valias com ativos fixos (item 17). Incluir o saldo das mais-valias ou menos-valias com as operações de venda, troca ou aposentadoria (resultante da obsolescência, acidente, etc.) de equipamento de voo e outros bens. A mais ou menos-valia é definida como a diferença entre o valor contabilístico depreciado do equipamento na data da venda/troca/aposentadoria e o valor realizado.

Capital gain or (loss) on retirement of equipment and other assets (Item 17). Include the balance of gains and losses realized on sales, exchanges or retirement (resulting from obsolescence, accident, etc.) of flight equipment and other assets. Gain or loss on retirement is defined as the difference between the depreciated book value of the equipment at the date of retirement and the value realized.

Subsídios e subvenções públicas (item 18). Incluir os subsídios diretos e outros pagamentos realizados por entidades públicas, não enquadráveis noutras partes do presente formulário.

Payments from public funds (Item 18). Include direct subsidies and other payments made by government bodies, not accounted for elsewhere.

Subsidiárias ou associadas (item 19). Incluir o saldo de todas as perdas e ganhos com empresas subsidiárias ou associadas e as perdas das empresas subsidiárias ou associadas reembolsadas em dinheiro ou registadas como reservas para investimentos (parte II, item 5.3).

Affiliated companies (Item 19). Include the balance of all income from affiliated companies and the losses of affiliated companies reimbursed in cash or recorded as a reserve against the investments (Part 2, Item 5.3).

Outros ganhos e perdas não-operacionais (item 20). Incluir o saldo dos rendimentos com dividendos, com a exceção de dividendos das empresas subsidiárias ou associadas (item 19); ganhos e perdas com ativos fixos e equipamento não-operacionais, resultados com a venda de títulos mobiliários, operações cambiais, venda de direitos a receber e outros ganhos e perdas com operações de natureza não-operacional.

Other non-operating items (Item 20). Include the balance of dividend income, except from affiliated companies (Item 19); profits and losses from non-operating property and equipment, from sales of securities owned, from foreign exchange transactions, from resale of long-term notes receivable, held in the air carrier's treasury; and other income and expenditures of a non-operating nature.

Itens não operacionais (total) (item 21). Introduzir a soma dos itens 16 a 20.

Non-operating items (total) (Item 21). Enter the sum of Items 16 through 20.

Lucro ou Prejuízo (itens 22 a 26) /Profit or Loss (Items 22 to 26)

Resultado antes de impostos (item 22). Introduzir a soma do item 15 com o item 21.

Profit or (loss) before income taxes (Item 22). Enter the sum of Item 15 and Item 21.

Impostos sobre o rendimento (item 23). Incluir os impostos estaduais e locais sobre o rendimento, líquidos de restituições ou reembolsos. Se o imposto a pagar for superior ao imposto a receber, o valor indicado para este item deve ser apresentado com um sinal negativo (-).

Income taxes (Item 23). Include central or other governmental taxes, excess profits taxes, taxes on undistributed surplus, and other taxes imposed on net income after netting off any refunds, or recoveries of taxes. If the net amount results in a payout, then the amount indicated for this item should be shown with a negative (-) sign.

Resultado depois de impostos (item 24). Introduzir a soma do item 22 com o item 23

Profit or (loss) after income taxes (Item 24). Enter the sum of Item 22 and Item 23.

Rúbricas extraordinárias (item 25). Indicar o valor total dos elementos extraordinários e explicar a natureza destes itens em "Observações". Itens extraordinários incluem os ganhos ou perdas que derivem de acontecimentos ou transações claramente distintas das atividades ordinárias e não sejam regulares. Para determinar se um evento ou transação é claramente distinto das atividades ordinárias da empresa, deve atender-se à natureza do evento ou transação em relação ao negócio normalmente efetuado pela empresa e não à mera frequência com que tais eventos são previstos. Exemplos desses itens podem ser perdas suportadas devido a penhoras de ativos da transportadora aérea, as perdas derivadas de calamidades naturais, etc. Se os itens extraordinários reduzirem o lucro ou aumentarem o prejuízo, o valor indicado deve ser apresentado com um sinal negativo (-).

Extraordinary items (Item 25). Enter the total figure for extraordinary items, and under "Remarks" indicate the nature of these items. Extraordinary items include income or expenses that arise from events or transactions which are clearly distinct from the ordinary activities of the enterprise and therefore are not expected to recur frequently or regularly. Whether an event or transaction is clearly distinct from the ordinary activities of the enterprise is determined by the nature of the event or transaction in relation to the business ordinarily carried on by the enterprise rather than by the frequency with which such events are expected to occur. Examples of such items maybe losses suffered due to attachment of property of the air carrier, losses due to natural calamities, accounting changes (income or loss), legislative changes having retrospective effect, etc. If the extraordinary items reduce the profit or increase the loss for the reporting carrier, then the amount indicated for this item should be shown with a negative (-) sign.

Resultado líquido do período (item 26). Introduzir a soma do item 24 com o item 25. **Profit or (loss) after extraordinary items (Item 26).** Enter the sum of Item 24 and Item 25.

**DADOS A REPORTAR POR OPERAÇÕES CONDUZIDAS SOB CERTOS ACORDOS COMERCIAIS
ENTRE DUAS OU MAIS TRANSPORTADORAS AÉREAS / REPORTING OF DATA FOR OPERATIONS
CONDUCTED UNDER CERTAIN COMMERCIAL AGREEMENTS BETWEEN TWO OR MORE AIR
CARRIERS**

Serviços partilhados (*pooled services*). Nestes casos a transportadora aérea deve incluir o rendimento bruto com o transporte do seu próprio tráfego, acrescido do rendimento adicional obtido com a venda de capacidade, ao abrigo destes acordos. O total destes rendimentos deve ser segregado por tipo de tráfego (itens 1.1 a 1.4). Os gastos operacionais correspondentes são reportados nas rubricas de gastos do presente formulário (itens 5 a 12). Rendimentos e gastos derivados de compensações de capacidades devem ser incluídos no item 3.1 e 13.1, respetivamente.

Pooled services. Each air carrier participating in pooled service agreements should report the total revenues of the traffic it carried on its services under the pool under the appropriate revenue items, broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4), and the expenses it incurred for its own operations under the pool under the appropriate expense items (Items 5 to 12). Revenues from capacity equalization payments should be included under Item 3.1. Payments made for capacity equalization of pooled services should be entered under Item 13.1.

Códigos partilhados, acordos *blocked-space* e acordos de serviços conjuntos. Nestes casos a transportadora *operating carrier* deve repostar o rendimento bruto com o transporte do seu próprio tráfego, acrescido do rendimento adicional obtido com a venda de capacidade ao abrigo destes acordos. O total destes rendimentos deve ser segregado por tipo de tráfego (itens 1.1 a 1.4). Os gastos operacionais correspondentes são reportados nas rubricas de gastos do presente formulário (itens 5 a 12).

Code-shared, blocked-space and joint services agreements. In the case of operations conducted under code-shared, blocked-space or joint services agreements, the operating carrier should report the gross revenue from the transportation of its own traffic, plus any additional revenue gained through the sale of aircraft space under these agreements. The total of these revenues should be broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4). The relevant operating expenses are to be reported under the individual expense items identified under Items 5 through 12.

A transportadora aérea que efetua a comercialização (*marketing carrier*) deve reportar no item 3.1 os rendimentos líquidos gerados com estes acordos, isto é, os rendimentos que derivam da diferença entre a venda e a compra de capacidades, ao abrigo dos acordos acima indicados. Em alternativa, o rendimento bruto é reportado no item 3.1 e os gastos respetivos, isto é, os gastos incorridos com a compra de capacidade, são reportados no item 13.1.

O tráfego e capacidade relativos a estas operações são reportados na Parte IV do presente formulário. A *marketing carrier* que efetua a comercialização não deve reportar qualquer tráfego ou capacidade para estes serviços.

The marketing carrier is to report, under Item 3.1, net revenues generated under code-shared, blocked-space or joint services agreements, i.e. revenues from the sale capacity on the operating carrier's aircraft less the costs incurred for the purchase of that capacity. Alternatively, the gross revenue may be reported under Item 3.1 and the related expenses, i.e. the costs incurred for the purchase of capacity from the operating carrier, may be reported under Item 13.1.

All traffic and capacity data for these services are to be reported by the operating carrier under Part 4. The marketing carrier is not to report any traffic or capacity data for these services.

Franchising. A transportadora aérea francheadora deve reportar no item 3.1 os rendimentos líquidos dos gastos incorridos na promoção do contrato acordado. Em alternativa, o rendimento bruto pode ser reportado em separado no item 3.1. As despesas incorridas com a promoção do contrato são reportadas no item 13.1.

A transportadora aérea (*operating carrier*) franchisada deve reportar os rendimentos, segregados por tipo de tráfego (itens 1.1 a 1.4), e os gastos relacionados nas rubricas respectivas (itens 5 a 12). O franchisado também deve reportar na Parte IV, o tráfego e a capacidade relativos a esta operação.

Franchises. The carrier that is granting the franchise should report under Item 3.1 revenues net of expenses incurred in promoting the franchise as per the agreement. Alternatively, the gross revenue may be reported separately under Item 3.1. Any expenses incurred and attributable to promoting the franchise can be reported separately under Item 13.1. The franchisee (the operating carrier) should report the revenues, broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4), and the related operating expenses under the relevant expense items (Items 5 to 12). The franchisee should also include under Part 4 all the traffic and capacity data for these services.

Aeronaves alugadas, charter e intercâmbios. Os rendimentos provenientes de charters, intercâmbios ou alugueres de curta duração são reportados no item 3.1. Rendimentos de charters, ou venda de capacidade de aeronaves a outras entidades, quando a responsabilidade compita ao transportador declarante, devem ser reportados no item 2. O tráfego e a capacidade relativos a estas operações são reportados na Parte IV.

Leased, chartered and interchanged aircraft. Revenues from aircraft chartered, interchanged or leased under an operating or short-term lease to another air carrier not operated under the control of the reporting carrier should be reported under Item 3.1. Revenues from the charter sale of the whole capacity of an aircraft to other parties when the transportation responsibility is that of the reporting carrier should be reported under Item 2. All the traffic and capacity data for these operations shall be included under Part 4.

PARTE II – BALANÇO / PART II – BALANCE SHEET

Reportar os ativos e os passivos registados no final do ano declarado (civil ou fiscal).
Report the assets and liabilities as at the end of the reported year (calendar or fiscal).

Ativo (itens 1 a 6)
Assets (Items 1 to 6)

Ativo corrente (total) (item 1)
Current assets (total) (Item 1)

Caixa, depósitos bancários e outros instrumentos financeiros de curto-prazo (item 1.1). Incluir o valor em dinheiro e saldos bancários, depósitos em trânsito e outros depósitos de curto-prazo e instrumentos financeiros de curto-prazo (um ano a contar da data do balanço).

Cash, bank balances and short-term investments (Item 1.1). Include cash and bank balances, including working funds, deposits in transit, special deposits for the payment of debts, dividends and interest, etc., and short-term investments due within one year from the date of the balance sheet.

Contas e títulos a receber (item 1.2). Incluir as contas-correntes e os saldos devedores de curto-prazo por serviços de transporte prestados, incluindo os saldos devedores de empresas associadas ou subsidiárias e os títulos a receber dentro do prazo de um ano a contar da data do balanço, menos imparidades para cobranças duvidosas.

Current accounts and notes receivable (Item 1.2). Include current accounts and traffic balances receivable, including net balances, subject to current settlement, receivable from affiliated companies; and notes receivable, due on demand or within one year of the date of the balance sheet, etc., less reserves provided for doubtful accounts.

Outros ativos correntes (item 1.3). Incluir os elementos não considerados nos itens 1.1 e 1.2, tais como inventários, incluindo combustíveis e lubrificantes, materiais para o serviço a passageiros quando inventariados, adiantamentos, saldo devedor para com o Estado e outros entes públicos. Não incluir peças sobresselentes, instrumentos e acessórios operacionais que devem ser incluídos no item 3.

Other current assets (Item 1.3). Include items not reported under Items 1.1 and 1.2, such as charges to subscribers on transportation contracts; interest and dividends receivable; the cost of materials, store stock and uncompleted work on store stock; supplies on hand (such as fuels and oils); shop material; expendable tools; stationery and office supplies; passenger service supplies; and restaurant and food service supplies; the amount expended on uncompleted work for others and also prepayments of rent, insurance, taxes, etc. Do not include spare parts, instruments and accessories which are to be included under Item 3.

Fundos especiais (total) (item 2)
Special funds (total) (Item 2)

Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (item 2.1). Incluir investimentos em ações, promissórias, obrigações e títulos de participação de longo-prazo e adiantamentos a empresas subsidiárias e associadas.

Investments in affiliated companies (Item 2.1). Include investments in stocks, bonds and long-term notes, and advances to affiliated companies.

Fundos para compra de equipamento (item 2.2). Incluir os fundos reservados para a compra de equipamento.

Equipment purchase funds (Item 2.2). Include funds set aside solely for the purchase of equipment.

Outros fundos especiais (item 2.3). Incluir os fundos reservados para fins especiais como depósitos contratuais, depósitos judiciais, fundos de pensões, fundos de auto-seguro, etc.

Other special funds (Item 2.3). Include funds set aside for such special purposes as contractual deposits, deposits in court, pension funds, self-insurance funds, etc.

O investimento em valores mobiliários deve ser registado pelo custo; as desvalorizações permanentes no valor desses títulos são retiradas do balaço e incluídas no item 3 da Parte III. Este item não inclui os fundos que não geram benefícios para a transportadora aérea e que são detidos apenas como um agente fiduciário.

Investment in securities shall be recorded at cost; permanent impairment in value of such securities shall be written off and included under Item 3 of Part 3. Also, this item shall not include funds in which the air carrier has no beneficial interest and which it holds purely as a trustee.

Ativos fixos e equipamentos operacionais (total) (item 3). Considerar os princípios do reconhecimento e mensuração dos normativos contabilísticos SNC ou IFRS. Para o modelo do custo para a mensuração após o reconhecimento, reportar os ativos dedicados à atividade do transporte aéreo pelo custo menos perdas por imparidade acumuladas. As depreciações e amortizações acumulada são indicadas nos subitens com sinal negativo. Não incluir o valor da propriedade intelectual e outros ativos intangíveis que se incluem no ponto 5.2.

Operating property and equipment (total) (Item 3). Include the cost to the reporting air carrier of assets used in transportation and incidental services. When such assets are disposed of by sale, retirement, abandonment, dismantling, etc., the cost thereof shall be credited to these accounts, and the reserve for depreciation shall be debited for the amount accrued therein applicable to the retired asset. When the renewal to be made to an important structure or to an item of equipment will constitute the major portion of its value when renewed, the property to which such renewals will apply shall be considered as retired property. The renewal shall be considered as a new unit and the cost thereof, together with the appraised value of the reused material, shall be recorded under the relevant heading

in Item 3. These items shall not include the cost of patents, copyrights or other intangibles, which shall be charged to Item 5.2.

Equipamento de voo — próprio (item 3.1). Incluir o custo de aeronaves, motores, componentes e peças sobresselentes que tenham sido adquiridas a título definitivo pela transportadora aérea.

Flight equipment - owned (Item 3.1). Include the cost of aircraft, engines, components and spare parts that have been purchased outright by the reporting air carrier.

Ativos fixos e equipamento de terra — próprio (item 3.2). Incluir o custo do equipamento de serviço de passageiros; equipamento de hotéis, restaurantes e de serviços de alimentação, equipamento de comunicação das estações; equipamentos meteorológicos; equipamento de hangares, lojas e equipamentos de rampa, flutuadores, embarcações e os seus equipamentos; veículos motorizados e o seu equipamento; equipamentos marítimos motorizados, mobiliário e acessórios fixos, equipamentos médicos, equipamentos de engenharia; equipamentos de iluminação dos aeroportos e das vias aéreas, equipamento de armazenagem e distribuição, equipamentos de terra diversos; o custo inicial e as melhorias em imóveis arrendados; obras em curso, o valor dos edifícios e dos terrenos que não podem separar-se dos mesmos; e melhorias em terrenos dos quais não é proprietária. Não incluir melhorias para terrenos dos quais a transportadora seja proprietária, tais como o custo inicial de limpeza, drenagem, enchimento, nivelamento, terraplanagem, etc., que devem ser incluídas no item 3.5.

Ground property and equipment - owned (Item 3.2). Include the cost of passenger service equipment; hotel, restaurant and food service equipment; station communications equipment; meteorological equipment; hangar, shop and ramp equipment; floats, barges and equipment; motorized vehicles and equipment; motorized marine equipment; furniture, fixtures and office equipment; medical equipment; engineering equipment; airport and airway lighting equipment; storage and distribution equipment; miscellaneous ground equipment; the initial cost of and improvements to leased property; construction work in progress; buildings and the value of land which cannot be segregated there from; and improvements to land not owned. Do not include improvements to land owned, such as the initial cost of clearing timber and brush, draining, filling, levelling, grading, etc., which shall be included under Item 3.5.

Equipamento de voo em regime de locação financeira (item 3.3). Incluir o custo do equipamento de voo adquirido pela transportadora aérea no âmbito de contrato de locação financeira, um contrato com uma duração equivalente à totalidade, ou à quase totalidade da vida normal de uma aeronave.

A aeronave é registada da mesma maneira como se tivesse sido adquirida a título definitivo, sendo o custo geralmente determinado como o equivalente ao valor agregado do capital das rendas, isto é, o pagamento total das rendas menos o especificado ou implícito elemento de juro. O elemento de juros pagos a cada ano deve ser reportado na Parte I, item 16.2. Não incluir o equipamento de voo adquirido no âmbito de um contrato de locação ou de curto-prazo, isto é, um contrato por um período que é substancialmente inferior à vida normal da aeronave (o custo de tais acordos de locação, deve ser reportado na parte I, item 5.4), nem o equipamento de voo propriedade do transportador aéreo que seja objeto de um contrato de locação operacional com outro transportador aéreo.

Light equipment under capital leases (Item 3.3). Include the cost of flight equipment acquired by the reporting air carrier under a capital or finance lease, i.e. a lease for a period considered to be the whole or nearly the whole life of the aircraft. Such an aircraft is to be reported in the same manner as if it had been purchased outright, the cost being generally determined as equal to the aggregate value of the capital element of the lease payments, i.e. the total payment over the lease minus the specified or implicit interest element. The interest element paid each year is to be reported under Part 1, Item 16.2. Do not include flight equipment acquired under an operating or short-term lease, i.e. a lease for a period which is substantially less than the normal life of the aircraft (the cost of such lease arrangements is to be reported under Part 1, Item 5.4, nor flight equipment that is the property of the reporting air carrier but which is leased out under a capital lease arrangement.

Equipamentos e ativos fixos de terra em regime de locação financeira (item 3.4). Incluir o custo de Equipamentos e ativos fixos de terra adquiridos pela transportadora aérea no âmbito de contratos de locação financeira, isto é, um contrato com uma duração equivalente à totalidade, ou à quase totalidade da vida normal do ativo fixo. Esse equipamento deve ser reportado como se tivesse sido adquirido a título definitivo, sendo o custo geralmente determinado como o equivalente ao valor agregado do capital das rendas, isto é, o pagamento total das rendas menos o especificado ou implícito elemento de juro. O elemento de juros pagos a cada ano reportado deve ser incluído na Parte I, item 16.2.

Ground property and equipment under capital leases (Item 3.4). Include the cost of ground property acquired by the reporting air carrier under a capital or finance lease, i.e. a lease for a period considered to be the whole or nearly the whole life of the equipment. Such equipment is to be reported in the same manner as if it had been purchased outright, the cost being generally determined as equal to the aggregate value of the capital element of the lease payments, i.e. the total payment over the lease minus the specified or implicit interest element. The interest element paid each year is to be reported under Part 1, Item 16.2.

Depreciações acumuladas (itens 3.1.1 e 3.2.1) e a amortizações acumuladas (itens 3.3.1 e 3.4.1). Incluir o acréscimo dos gastos que representam perdas não substituídas por reparações correntes que ocorrem em ativos fixos e decorrem da diminuição normal do valor de utilização desses bens provocado pelo desgaste do uso, pela ação do tempo e dos elementos, as perdas que ocorram através da obsolescência e do progresso tecnológico, das alterações da procura, e das exigências das autoridades públicas.

Reserve for depreciation (Items 3.1.1 and 3.2.1) and accumulated amortization (Items 3.3.1 and 3.4.1). Include accrued charges representing losses, not replaced by current repairs, occurring in physical property and suffered through current lessening of service value due to wear and tear from use and the action of time and the elements; and losses occurring through obsolescence, supersession, new technological developments, changes in popular demand, and the requirements of public authority.

A depreciação de equipamentos de voo, de ativos fixos de terra e equipamentos adquiridos em regime de locação financeira, deve ser considerada da mesma forma como se esses ativos fossem efetivamente comprados. Nalguns casos, a depreciação imputada a estes ativos será igual ao reembolso de capital anual, mas noutros casos, o período de depreciação poderá não ser o mesmo que o período da locação.

Depreciation of flight equipment, ground property and equipment acquired under a capital lease arrangement should be charged in the same manner as if the said items were actually purchased. In some instances the amount of depreciation charged against such items will equal the annual capital repayment, but in other instances the depreciation period may not be the same as the period of the lease.

Na determinação das taxas de depreciação aplicáveis aos edifícios (e melhorias) não pertencentes à transportadora aérea, serão tidos em conta os termos do acordo sob o qual se ocupa o ativo fixo. A depreciação não deve ser acrescida das despesas de unidades não concluídas ou investimentos em curso; ativos de pequena importância sujeitos a renovação constante, e qualquer outra propriedade física que a pela natureza da sua construção ou características próprias não seja amortizável.

In determining depreciation rates applicable to buildings and improvements on property not owned by the air carrier, consideration shall be given to the terms of the agreement under which the property is occupied. Depreciation shall not be accrued on expenditures on uncompleted units of property and equipment during the process of manufacture or construction; small units of property subject to constant renewal; and any other physical property which from the nature of its construction or its inherent characteristics is not depreciable.

Quando for necessária a revisão das taxas de depreciação, as novas taxas são aplicadas à vida útil estimada revista do ativo e não devem ser aplicadas reativamente aos períodos anteriores.

When changing conditions require revision in rates of depreciation, the new rates shall be applied to the revised estimated life of the equipment, and they shall not be made applicable retroactively to previous periods.

A reserva para depreciação é uma conta de reserva e é apresentada no lado do débito do balanço para facilitar a comparação com o custo histórico dos bens. Este item de reserva é construído a partir dos montantes apresentados na Parte 1, itens 7.1, 7.2 e 7.3 e a partir da Parte 3, item 4.

Reserve for depreciation is a reserve account and is shown on the debit side of the balance sheet to facilitate comparison with the historical cost of assets. This reserve item is built up from the amounts shown under Part 1, Items 7.1, 7.2 and 7.3 and from Part 3, Item 4.

Terrenos (item 3.5). Incluir o custo dos terrenos (incluindo os terrenos edificadas) utilizados no serviço de transporte aéreo e os melhoramentos dos terrenos, tais como o custo inicial de limpeza, drenagem,

enchimento, nivelamento, terraplanagem, etc. O valor do terreno que não puder ser segregado do valor dos edifícios pode ser incluído nos itens 3.2 ou 3.4.

Land (Item 3.5). Include the cost of land (including land acquired with buildings) used in air transportation service; amounts expended for improvements to land owned, such as the initial cost of clearing timber and brush, draining, filling, levelling and grading. The value of land which cannot be segregated from the value of buildings may be included under Items 3.2 or 3.4.

Ativos fixos e equipamentos não operacionais (total) (item 4)

Non-operating property and equipment (total) (Item 4)

Ativos fixos e equipamentos não-operacionais (item 4.1). Inclui o custo de todos os bens não-operacionais e equipamento.

Non-operating property and equipment (Item 4.1). Include the cost of all non-operating property and equipment.

Menos - Depreciação e amortização (item 4.1.1). Incluir a depreciação e amortização acumuladas da propriedade e equipamentos não-operacionais.

Less - allowance for depreciation and amortization (Item 4.1.1). Include the accumulated depreciation and amortization of the non-operating property and equipment.

Other Assets (total) (item 5)

Other Assets (total) (Item 5)

Diferimentos ativos (item 5.1). Incluir as despesas relativas a projetos de ampliação e desenvolvimento, o custo de formação extraordinária e demais gastos diferidos para os anos seguintes, menos as partes que tenham sido amortizadas ou liquidadas de outra forma; os descontos e os gastos não amortizados relativos à emissão de títulos de dívida de longo-prazo por parte da transportadora aérea e as contas não reconciliadas que não puderam ser saldadas na data do balanço.

Deferred charges (Item 5.1). Include expenses pertaining to extension and development projects, the cost of extraordinary training, and other expenditures the disposition of which has been deferred beyond a period of one year, less the proportion that has been amortized or otherwise disposed of; unamortized discounts and expenses on the issue of long-term debt securities by the air carrier; and unadjusted accounts which cannot be cleared as at the date of the balance sheet.

Ativos intangíveis (item 5.2). Incluir goodwill, isto é, a diferença entre o preço pago na aquisição de uma empresa ou parte, e o valor líquido dos ativos recebidos; patentes, direitos de propriedade intelectual e outros, em conformidade com os normativos contabilísticos.

Intangible assets (Item 5.2). Include goodwill, i.e. the excess of the consideration paid on the acquisition of a business over the net value of the assets received; any payments made for patents, copyrights, etc.

Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (item 5.3). Incluir investimentos em ações, obrigações, títulos de longo-prazo e adiantamentos a empresas subsidiárias/associadas.

Investments in associated companies (Item 5.3). Include investments in stocks, bonds and long-term notes and advances to associated companies.

Outros ativos (item 5.4). Incluir todos os ativos não contemplados nos pontos anteriores.

Other assets (Item 5.4). Include all assets not otherwise reported. Total assets (Item 6). Enter the sum of Items 1 through 5, which should be equal to Item 11.

Ativos totais (item 6). Introduzir a soma dos itens 1 a 5, a qual deve ser igual ao item 11.

Total Assets (Item 6). Enter the sum of Items 1 through 5, which should be equal to Item 11 below.

Passivos (itens 7 a 11)

Liabilities (Items 7 to 11)

Passivo corrente (total) (item 7)

Current liabilities (total) (Item 7)

Fornecedores, contas a pagar, títulos a pagar e saldos a pagar de serviços de transporte (item 7.1). Incluir as contas correntes e saldos de serviços de transporte adquiridos a outras transportadoras aéreas, incluído às empresas filiadas e associadas, de curto-prazo, e os títulos a pagar com vencimento no ano seguinte ao período reportado.

Accounts, traffic balances and notes payable (Item 7.1). Include the current accounts and traffic balances payable, including balances subject to current settlement and payable to affiliated companies, and notes payable on demand or within one year from the date of the balance sheet.

Passivos de serviços de transporte aéreo (item 7.2). Incluir o valor dos bilhetes vendidos pela transportadora aérea para o transporte de passageiros, mas que não foram utilizados ou reembolsados à data do fecho do balanço e os montantes pré-pagos para o transporte de bagagem, carga e correio cujo transporte não tenha sido realizado à data do fecho do balanço. Dependendo das normas contabilísticas adotadas, incluir também o valor nominal das viagens aéreas não usufruídas e atribuídas através de programas de passageiro frequente.

Air traffic liability (Item 7.2). Include the value of passenger tickets sold for transportation by the air carrier but which have not been used or refunded as of the date of the balance sheet, and pre-paid amounts for the transportation of baggage, freight and mail the transportation of which has not been effected as of the date of the balance sheet. Depending on national accounting standards, also include the nominal value of unredeemed air journeys earned through frequent-flyer programmes.

Outros passivos correntes (item 7.3). Incluir os salários, ordenados, juros, dividendos e impostos, contabilizados e não pagos. Incluir ainda depósitos recebidos ao abrigo de contratos de transporte e outros passivos correntes acumulados.

Other current liabilities (Item 7.3). Include salaries and wages accrued and unpaid, interest and dividends accrued and unpaid, taxes accrued and unpaid, deposits by subscribers on transportation contracts, and other current and accrued liabilities.

Passivos não-correntes (total) (item 8). Incluir todos os passivos não-correntes.

Non-current liabilities (total) (Item 8). Include all liabilities that are not current but are material enough to be classified separately.

Dívidas de longo-prazo (item 8.1.) Incluir o valor nominal (sem juros) de responsabilidades tituladas, de longo-prazo, assumidas pela transportadora aérea e na posse de terceiros. Ganhos ou perdas realizadas com a transação de títulos de dívida de longo-prazo, são reportadas na Parte I.

Long-term debt (Item 8.1). Include the face value (excluding accrued interest) of mortgages, bonds, trust certificates, debentures, receivers' certificates, notes and other long-term debt issued or assumed by the air carrier and in the hands of others. Any profit or loss realized on the resale of long-term debt securities held in the air carrier's treasury shall be recorded in Part 1.

Obrigações de longo-prazo derivadas de contratos de locação financeira (item 8.2). Incluir o presente dos contratos em vigor destinados à aquisição de aeronaves em regime de locação financeira.

Long-term obligations under capital leases (Item 8.2). Include the present value of unexpired contracts for the acquisition of aircraft under such lease arrangements.

Adiantamentos de empresas subsidiárias/associadas (item 8.3). Incluir adiantamentos, garantidos ou não, de empresas subsidiárias/associadas e que não sejam liquidáveis a curto-prazo.

Advances from affiliated companies (Item 8.3). Include advances, secured or otherwise, from affiliated companies and not subject to current settlement.

Provisões (item 8.4). Incluir provisões tais como as destinadas a fazer face à revisão dos equipamentos de voo, auto-seguro, pensões e outras reservas não incluídas noutras partes do formulário. Se possível, estes elementos devem ser identificados na secção "Observações".

Reserves (Item 8.4). Include operating reserves, such as for overhaul of flight equipment; selfinsurance reserves; pension reserves and any other reserves not otherwise provided for. These reserves should be separately identified, to the extent possible, by a note in the "Remarks" section. Other non-current obligations (Item 8.5). Include liabilities not otherwise provided for.

Outras obrigações não correntes (item 8.5). Incluir passivos não contemplados nos pontos anteriores.

Other non-current obligations (Item 8.5). Include liabilities not otherwise provided for.

Diferimentos passivos (item 9). Incluir prémios a amortizar em todas as classes de dívida de longo-prazo, títulos emitidos ou assumidos pela transportadora aérea e outras contas não reconciliadas que não puderam ser saldadas na data do balanço.

Deferred credits (total) (Item 9). Include unamortized premiums on all classes of long-term debt, securities issued or assumed by the air carrier, and other unadjusted accounts that cannot be cleared as at the date of the balance sheet.

Capital próprio (total) (item 10)

Stockholder's equity (total) (Item 10)

Capital realizado (item 10.1). Incluir o capital efetivamente realizado. Indicar na secção "Observações" se os valores reportados são baseados no valor nominal, valor declarado ou outro. Qualquer prémio recebido acima do valor nominal, ou em caso de não haver ações de valor nominal, em relação ao valor declarado, deve ser reportado no item 10.2.

Capital stock (Item 10. 1). Include the consideration actually received, not in excess of the par or stated value, for all types of stock outstanding in the hands of the public. Indicate in the "Remarks" section whether the values reported are based on par value, stated value or otherwise. Any premium received over and above the par value, or in the case of no par value stocks, over the stated value, shall be reported under Item 10.2.

Excedentes (item 10.2). Incluir o excesso do valor patrimonial dos bens adquiridos sobre o seu custo, o excesso do valor contabilístico sobre o custo das ações de empresas subsidiárias/associadas, os ganhos ou perdas na venda de ações da própria companhia aérea; excedentes resultantes de reestruturações ou de recapitalizações; prémios recebidos acima do valor nominal na venda inicial de ações, ou em caso de ações nominais, o excesso em relação ao valor declarado, doações, nos termos dos normativos contabilísticos em vigor, etc.

Capital surplus (Item 10.2). Include the excess of the asset value of property acquired over the cost to the air carrier; the excess of book value over the cost of shares of affiliated companies; profits or losses on resale of the air carrier's own stock held in its treasury; surplus resulting from reorganization or recapitalization; premiums received over the par value in the initial sale of capital stock, or in the case of no par value stock, over the stated value; and donations by stockholders.

Resultados transitados (item 10.3). O saldo final na Parte III, item 5 para o ano corrente, após todas as dotações e distribuições serem tidos em conta.

Retained earnings (Item 10.3). The final balance in Part 3, Item 5 for the current and previous years after all appropriations and dividends have been taken into account.

Total do capital próprio e passivo (item 11). Introduzir a soma dos itens 7 a 10, que deve ser igual ao item 6.

Total liabilities and stockholder's equity (Item 11). Enter the sum of Items 7 through 10, which should be equal to Item 6 above.

PARTE III – RESULTADO LÍQUIDO E RESULTADOS TRANSITADOS / PART III – STATEMENT OF RETAINED EARNINGS

Resultados transitados (conforme indicado no item 5 da Parte III do formulário EF do ano anterior) (item 1). Auto-explicativo, é o saldo de abertura dos resultados transitados.

Net balance of unappropriated retained earnings for previous years, as shown in Item 5 of last year's statement of retained earnings (Item 1). Self-explanatory; it is the opening balance of the statement of retained earnings.

Resultado líquido do período reportado (item 26 da Parte I) (item 2). Auto-explicativo.

Profit or (loss) after extraordinary items for this year (Item 26 of Part I) (Item 2). Self-explanatory.

Alterações aos Resultados Transitados (total) (item 3). Incluir as alterações especificadas nos itens 3.1 e 3.2 e quaisquer outras (tais como a realização de excedentes obtidos em revalorizações de ativos, alterações de políticas contábilísticas, contabilização de erros materiais etc.) que devem ser especificadas no item 3.3.

Adjustments (total) (Item 3). Include the adjustments specified under Items 3.1 and 3.2, and any others (such as tax adjustments for previous years and adjustments for revaluation of securities), which should be specified and reported under Item 3.3.

Outras distribuições de resultados (item 4). Incluir itens como a alocação de resultados para cobrir contingências especiais, para criar ou manter reservas, etc.

Appropriations (total) (Item 4). Include such items as appropriations from profits to provide for special contingencies, to create or maintain reserves, etc.

Saldo dos resultados transitados para o corrente ano (igual ao item 10.3 da Parte II) (item 5). Este é o saldo final dos lucros acumulados do exercício e representa o saldo de abertura do próximo ano (Parte III, item 1).

Net balance of unappropriated retained earnings for the current (equal to Item 10.3 of Part 2) (Item 5). This is the closing balance of this year's statement of retained earnings and the opening balance of next year's statement.

PARTE IV – TRÁFEGO E CAPACIDADES / PART IV – STATEMENT OF RETAINED EARNINGS

Reportar o tráfego total das operações nacionais e internacionais de serviços aéreos regulares e não-regulares correspondentes aos rendimentos e gastos operacionais identificados na Parte I e as estatísticas das capacidades totais. Se o tráfego e os dados de capacidade não coincidirem com os reportados no Formulário

A - Tráfego - Operadoras de transporte aéreo comercial, as razões para as diferenças devem ser indicadas em "Observações".

Report the air carriers' total traffic and capacity statistics for international and domestic operations on scheduled and non-scheduled services corresponding to the operating revenues and expenses identified in Part 1. Should the traffic and capacity data reported not be consistent with that reported in Air Transport Reporting Form A - Traffic - Commercial Air Carriers, the reasons for the difference should be noted under "Remarks".

Passageiros-quilómetros realizados (item 1). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. O valor resultante é igual ao número de quilómetros viajados por todos os passageiros.

Passenger-kilometres performed (Item 1). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue passengers carried (see definition below) on each flight stage by the stage distance. The resultant figure is equal to the number of kilometres travelled by all passengers.

Lugares-quilómetros oferecidos (item 2). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de lugares disponíveis para venda em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Seat-kilometres available (Item 2). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of passenger-seats available for sale on each flight stage by the corresponding stage distance. Seats not actually available for the carriage of passengers because of higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions should be excluded from the calculations.

Toneladas-quilómetros realizadas (itens 3.1 a 3.4). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de toneladas de carga comercial (passageiros, carga ou correio, a título oneroso) transportadas em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Devem ser apresentados cálculos separados para:

Tonne-kilometres performed (Items 3.1 to 3.4). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance.

Passageiros (item 3.1). Incluir a bagagem normal e os excessos de bagagem permitidos. Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

Passengers (including baggage) (Item 3.1). Normal baggage allowance and excess baggage should be included here. To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the operator. However, where an air carrier does not have a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage to convert them into a mass, it is recommended that 100 kilograms be used.

Carga (item 3.2). Incluir correio expresso e malas diplomáticas.

Freight (including express) (Item 3.2). Express and diplomatic bags should be included under this item.

Correio (item 3.3). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (Item 3.3). All correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to the postal administrators should be included under this item.

Total (item 3.4). Introduzir a soma dos itens 3.1 a 3.3.

Total (Item 3.4). Enter the sum of Items 3.1 to 3.3 above.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa, pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

Toneladas-quilômetros disponíveis (item 4). Introduzir a soma dos produtos obtidos multiplicando o número de toneladas oferecidas para o transporte de carga comercial (passageiros, carga e correio) para cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa, tendo em conta as restrições operacionais ou de carga, quando aplicáveis.

Tonne-kilometres available (Item 4). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available above and below the deck for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Companhias associadas. Empresas sobre as quais a transportadora aérea declarante exerce uma influência significativa.

Associated companies. Companies in which the reporting air carrier holds stock without exercising effective control.

Companhias subsidiárias (ou filiais). Empresas controladas (influência exercida sobre a gestão da empresa participada, medida através do direito de voto e não mera percentagem de participação) exclusivamente pela transportadora aérea declarante.

Affiliated companies. Companies controlled by the reporting air carrier.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Gasto. Para efeitos do presente formulário, gastos são diminuições nos benefícios económicos durante o período contabilístico, na forma de exfluxos ou deprecimentos de ativos, ou na incorrência de passivos que resultem em diminuições do capital próprio, que não sejam as relacionadas com distribuições aos participantes no capital próprio. Ou seja, equivale ao dinheiro efetivamente despendido; ao valor monetário, na data da aquisição de qualquer título ou compensação, que não seja dinheiro efetivamente despendido; ou às obrigações incorridas para a compra, aluguer/arrendamento, construção e a instalação inicial de ativos fixos, materiais e serviços. Compreende os encargos suportados com o transporte prestado por outras transportadoras aéreas, direitos aduaneiros, impostos sobre o consumo e outros impostos, mas não incluem os descontos concedidos.

Cost. For balance sheet purposes, cost is defined as the amount of money actually expended; the money value at the date of acquisition of any consideration, other than money actually paid; or the liability incurred by the air carrier in the acquisition by purchase, lease or construction, and in the original installation of property, buildings, equipment, materials, and services. It includes transportation charges paid to other carriers, customs duties, excise, sales, use and other taxes, etc., but does not include discounts allowed.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Voos comerciais não-regulares. Voos charter e voos especiais, realizados a título oneroso, além daqueles já incluídos na secção de voos comerciais regulares. Os dados relacionados com charters blocked-off devem ser incluídos nesta secção. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled revenue flights (excluding on-demand flights). Charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros de receitas. Um passageiro por cujo transporte uma transportadora aérea recebe remuneração.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

Notas / Notes:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais disponíveis ao público (por exemplo, "dois por um") ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).

1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, "two-for-one") or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.

2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

Voos comerciais regulares. Voos regulares efetuados, a título oneroso e de acordo com um horário público, ou de um modo tão regular ou frequente, que constitua uma série sistemática identificável que o público pode reservar diretamente; e ainda os voos complementares ocasionados por excesso de tráfego dos voos regulares.

Scheduled revenue flights. Flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.